

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul/ Colectivul	Limbi și Literaturi Moderne/ Limba și Literatura Germană
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba germană contemporană B/C cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Marianne Marki						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. Dr. Mihaela Sandor						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS/ DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Examinări					2
Tutoriat					5
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Participarea la cursul de Limba germană contemporană cu aplicare la traducere (Introducere), susținut în anul I, semestrul I.
4.2. de competențe	Nivelul de cunoaștere a limbii germane A1/A2 conform standardului european (participarea la cursul intensiv de limba germană din anul I, semestrul I pentru atingerea acestui nivel).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar utilată adecvat • Accesul la manualele/fișele de lucru și bibliografia obligatorie, puse la dispoziție de titularul cursului. • Prezentarea la examen e condiționată de întocmirea și prezentarea unei mape de exerciții
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Repartizarea unei săli de curs/seminar utilată adecvat • Prezență la seminar conform regulamentului. • Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ○ să dialogheze în mod civilizat, ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>, ○ să evite comportamente discriminatorii.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1: Comunicare efektivă în limba germană (B/C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere. • C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B/C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului. • CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Formarea/ dezvoltarea competențelor de comunicare și de mediere orală și scrisă în limba germană prin asimilarea noțiunilor teoretice gramaticale fundamentale ale morfosintaxei limbii germane (verbul) și prin aplicarea responsabilă a acestora în cadrul activităților individuale sau de cooperare, care presupun vorbirea, scrierea și/ sau traducerea în/ din limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. C1.1: Să asimileze principalele aspecte teoretice ale morfologiei și sintaxei verbului. • O.c. C1.2: Să descrie morfologia și sintaxa verbului din perspectivă tradițională și din perspectiva orientărilor

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>mai noi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • O.ap. C1.3: Să utilizeze corect în comunicarea orală și scrisă în limba germană (B/C) structurile studiate (verbe regulate/ neregulate, cadrul verbal, complexe verbale, timpuri, moduri și diateze verbale; topica). • O.ap. C2.1: Să descrie din perspectivă contrastivă (germană-română) problemele de morfosintaxa verbului. • O.ap. C2.2: Să elaboreze fișe de corespondențe germană-română, prin aplicarea tehnicilor generale de traducere. • O.at. CT1: Să execute la termen și responsabil sarcinile de lucru. • O.at. CT2: Să-și dezvolte spiritul de echipă, prin efectuarea sarcinilor de lucru în comun.
--	---

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea disciplinei: 1.1 Tematica, obiectivele urmărite, modalitatea de desfășurare a cursului, condiția de prezentare la examen, forma de evaluare, bibliografia obligatorie (1 oră). 1.2 Cunoștințe fundamentale de morfologie (1 oră)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cunoștințele teoretice se vor aplica practic pe parcursul întregului semestru, sub formă de: <ul style="list-style-type: none"> • exerciții/ traduceri, în cadrul fiecărei ore de curs (O.ap. C1.3; O.ap. C2.1; O.at. CT2) • sarcini de lucru, prevăzute pentru studiul individual (Mapa) (Oap. C1.3; Oap.C2.2; Oat.CT1) Bibliografia (accesibilă la Biblioteca „Austria” sau pusă la dispoziție de titularul cursului): <ul style="list-style-type: none"> • Helbig/ Buscha (¹⁷1996: 19-21). • Hentschel/ Weydt (2013:) • Marki/ Ionaș (2001: 6-8).
2. Noțiuni de bază referitoare la verb (2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația (O.c. C1.1, O.c. C1.2) Exercițiul (O.ap. C.2.1)	Bibliografia (accesibilă la Biblioteca „Austria” sau pusă la dispoziție de titularul cursului): capitolele corespunzătoare din: <ul style="list-style-type: none"> • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (¹⁷1996). • Hentschel/ Weydt (2013). • Marki/ Ionaș (2001).
3. Criterii de clasificare a verbelor (2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația (O.c. C1.1, O.c. C1.2) Exercițiul (O.ap. C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2)	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): <ul style="list-style-type: none"> • Duden (2009) • Helbig/ Buscha (1996) • Hentschel/ Weydt (2013) Studiu individual: 8 ore Sarcinile de lucru se vor comunica în cadrul cursului (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
4. Distribuția lui <i>haben</i> și <i>sein</i> la formarea perfectului în limba germană (2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația (O.c. C1.1, O.c. C1.2) Exercițiul (O.ap. C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2)	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): <ul style="list-style-type: none"> • Duden (2009) • Helbig/ Buscha (1996) • Hentschel/ Weydt (2013) • Marki/ Ionaș (2001).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Studiu individual: 4 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
5. Verbele modale și traducerea lor în limba română (2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația (O.c. C1.1, O.c. C1.2) Exercițiul, activități individuale/ în grup (O.ap. C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2, O.at. CT2)	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Duden (2009/2016) • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (1996) • Hentschel/ Weydt (2013) Studiu individual: 2 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1) Sarcinile de lucru se comunică în cadrul cursului.
6. Modul conjunctiv și structuri echivalente în limba română (2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația (O.c. C1.1, O.c. C1.2) Exercițiul, activități individuale/ în grup (O.ap. C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2, O.at. CT2)	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Duden (2009/2016) • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (1996) • Marki/ Ionaș (2001). Studiu individual: 4 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
7. Imperativul și structuri echivalente în limba română (2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația (O.c. C1.1, O.c. C1.2) Exercițiul, activități individuale/ în grup (O.ap. C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2, O.at. CT2)	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Duden (2009/2016) • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (1996) • Marki/ Ionaș (2001). Studiu individual: 2 ore Sarcinile de lucru se comunică în cadrul cursului.

Bibliografie obligatorie

1. Duden (⁸2009/⁹2016): Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.
2. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
3. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (¹⁷1996): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
4. Hentschel, Elke/ Weydt, Harald (2013): Handbuch der deutschen Grammatik, Berlin, New York: Walter de Gruyter.
5. Marki, Marianne/ Ionaș, Angelika (2001): Schwerpunkte der deutschen Grammatik: Das Verb. Timișoara: Mirton.

Bibliografie suplimentară

Agel, Vilmos (2000): Valenztheorie, Tübingen: Niemeyer.
 Busch, Albert/ Stenschke, Oliver (2008): Germanistische Linguistik, 2. durchgesehene u. korrigierte Aufl. Tübingen: Narr.
 Eisenberg, Peter (1999): Grundriss der deutschen Grammatik, Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler.
 Helbig, Gerhard/ Schenkel, Wolfgang (⁸1991): Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, Tübingen: Niemeyer.
 Hoffmann, Monika (2005): Deutsch fürs Studium. Grammatik und Rechtschreibung, Paderborn u.a.: Schöningh.
 Schulz, Dora/ Griesbach, Hans (¹¹1982): Grammatik der deutschen Sprache, München: Hueber.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Formarea timpurilor verbale (contrastiv germană/ română) (2 ore) 1.1 Timpurile verbale simple 1.2 Timpurile verbale compuse	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Duden (2009/2016) • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (2000) • Marki/ Ionaș (2001). Studiu individual: 4 ore Întocmirea listei de verbe germane neregulate și traducerea lor în limba română (O.ap. C2.2, O.at. CT1)

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

2. Formarea cuvintelor la verb (contrastiv germană/ română) (2 ore) 2.1 Derivarea (cu sufixe, prefixe, circumfixe) 2.4 Compunerea (verbe cu particulă separabilă și neseeparabilă)	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Duden (2009/2016) • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Donalies (2011) • Hentschel/ Weydt (2013) Studiu individual: 3 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
3. Verbele tranzitive/ intransitive și reflexive (contrastiv germană/ română) (2 ore)	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Duden (2009/2016) • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (2000) • Hentschel/ Weydt (2013) Studiu individual: 2 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
4. Folosirea conjunctivului I în vorbirea directă și traducerea lui în limba română (2 ore)	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (2000) • Hentschel/ Weydt (2013) • Marki/ Ionas (2001) Studiu individual: 3 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
5. Conjunctivul II în propozițiile condiționale, comparative, asertive și structuri echivalente în limba română (2 ore)	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, fișe de lucru (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (2000) • Hentschel/ Weydt (2013) • Marki/ Ionas (2001) Studiu individual: 3 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
6. Diateza pasivă și structuri echivalente în limba română (2 ore)	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, fișe de lucru (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Engel/ Isbășescu et.al. (1993) • Helbig/ Buscha (2000) • Hentschel/ Weydt (2013) • Marki/ Ionas (2001) Studiu individual: 3 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
7. Transformarea structurilor active în structuri pasive (2 ore)	Studiul bibliografiei (O.c.C1.1) Dezbaterea (O.c.C1.2) Exercițiul, fișe de lucru (O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2) activități individuale, în grup/ perechi (O.at.CT1, O.at.CT2) Metoda PBL	Bibliografia (capitolele corespunzătoare din): • Helbig/ Buscha (2000) • Hentschel/ Weydt (2013) • Marki/ Ionas (2001) Studiu individual: 2 ore Teme de casă (O.ap. C2.2, O.at. CT1)
Bibliografie obligatorie 1. Donalies, Elke (² 2011): Basiswissen deutsche Wortbildung. Tübingen, Basel: Francke. 2. Duden (⁸ 2009/ ⁹ 2016): Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien,		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- Zürich: Dudenverlag.
3. Engel, Ulrich/ Isbășescu, Mihai/ Stănescu, Speranța/ Nicolae, Octavian (1993): Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
 4. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (2000): Leitfaden der deutschen Grammatik. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
 5. Hentschel, Elke/ Weydt, Harald (2013): Handbuch der deutschen Grammatik. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
 6. Marki, Marianne/ Ionas, Angelika (2001): Schwerpunkte der deutschen Grammatik: Das Verb. Temeswar: Mirton.

Bibliografie suplimentară

Elsen, Hilke (2011): Grundzüge der Morphologie des Deutschen. Berlin, Boston: Walter de Gruyter.
 Engel, Ulrich (2004): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos.
 Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (¹⁷1996): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
 Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (⁶2011): Deutsche Übungsgrammatik. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie.
 Hoffmann, Monika (2005): Deutsch fürs Studium. Grammatik und Rechtschreibung. Paderborn u.a.: Schöningh.
 Lucuța, Yvonne (1997): Übungen zu Verben in Texten. Temeswar: Amphora.
 Marki, M./ Ionas, A./ Crăciunescu, A./ Gall, K./ Hâncu, E./ Ivănescu, A./ Sandor, M. (2006): Lustiges & listiges Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Temeswar: Mirton.
 Welke, Klaus (2011): Valenzgrammatik des Deutschen. Eine Einführung. Berlin, New York: Walter de Gruyter..

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Așteptările comunității epistemice locale sunt luate în considerare la elaborarea fișei disciplinei, iar conținuturile acestea și competențele formate sunt în concordanță cu calificarea studenților conform descrierii COR.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs		Mapa Întocmirea unei mape cu toate sarcinile de lucru prevăzute pentru studiul individual și predarea ei în ultima oră de curs.	Condiție de prezentare la examen
	O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2	Participarea activă la seminar: Testarea continuă pe parcursul semestrului prin efectuarea responsabilă a sarcinilor din cadrul seminarului și a celor prevăzute pentru studiul individual (teme de casă).	10%
	O.c. C1.1, O.c. C1.2, O.ap.C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2	Examinare finală: <ul style="list-style-type: none"> • Lucrare scrisă cu aplicație practică, conform tematicii de examen comunicate și discutate în prealabil. Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notată pe foia de examen: <ul style="list-style-type: none"> • tratarea integrală, corectă și la subiect a tuturor temelor teoretice și practice • redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfo-sintactic și ortografic (nivel 	90 %

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		A1/A2) Observație: Precondiția curriculară presupune aplicarea corectă a principalelor reguli ortografice germane (nivel A1/A2), asigurând orice greșeală ortografică majoră se va depuncta.	
10.5. Seminar/laborator	O.ap.C1.3, O.ap.C2.1, O.ap.C2.2	Participarea activă la seminar: Testarea continuă pe parcursul semestrului prin efectuarea responsabilă a sarcinilor din cadrul seminarului și a celor prevăzute pentru studiul individual (teme de casă).	10%
	O.c. C1.1, O.c. C1.2, O.ap.C1.3, O.ap. C2.1, O.ap. C2.2	Examinare finală: <ul style="list-style-type: none"> Lucrare scrisă cu aplicație practică, conform tematicii de examen comunicate și discutate în prealabil. Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj, notată pe foia de examen: <ul style="list-style-type: none"> tratarea integrală, corectă și la subiect a tuturor temelor teoretice și practice redactarea corectă a lucrării din punctul de vedere lexical, morfosintactic și ortografic (nivel A1/A2) Observație: Precondiția curriculară presupune aplicarea corectă a principalelor reguli ortografice germane (nivel A1/A2), asigurând orice greșeală ortografică majoră se va depuncta.	90 %
Nota finală	Calculul notei finale	<ul style="list-style-type: none"> Nota finală va fi reprezentată de media aritmetică a notelor egale sau peste 5, obținute la cele două probe scrise (curs și seminar). Proba scrisă (curs și/sau seminar) evaluată cu o notă mai mică de 5, se va repeta în sesiunea de restanțe. 	

10.6. Standard minim de performanță:

- Tratarea în proporție de 50% a temelor teoretice și practice atât la curs, cât și la seminar
- Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect (nivelul A1).
- În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.

Restanțe: Sunt valabile condițiile de prezentare la examen (mapa), criteriile și metodele de evaluare.

Mărire de notă:


- Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă se va comunica prin e-mail titularilor de curs și/sau seminar cu cel puțin 5 zile înaintea datei stabilite de secretariat pentru examenul de mărire de notă.
- Proba scrisă va avea un grad de dificultate mai ridicat față de cele din sesiunile de examen/ restanțe, tematica fiind

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

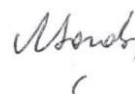
stabilită împreună cu studentul.

Data completării
1.02.2018

Semnătura titularului de curs



Semnătura titularului de seminar



Semnătura directorului de departament

